

Глава 2 Особенности варьирования формы пословиц

2.0. Понятие пословицы, отличие пословиц от других типов фразеологизмов (от поговорок, идиом и коллокаций, от крылатых слов)

Фразеология (от греч. *phrasis* – оборот речи, *logos* – учение) является лингвистической дисциплиной, которая не только изучает фразеологическую систему и ее особенности, но и её развитие.

Согласно Ш. Балли фразеологизмы – это словосочетания, прочно вошедшие в язык, ставшие частью его словаря⁵² Под фразеологизмами в широком смысле имеются в виду устойчивые словосочетания с любой – хотя бы минимальной идиоматичностью. Хотя по структуре они близки свободным словосочетаниям, функция фразеологизма в языке подобна слову, то есть фразеологизм является такой же единицей словаря как отдельное слово, поскольку обладает целостным значением. Например: *спустя рукава* означает 'плохо, небрежно', ср. *Иван делал домашнее задание спустя рукава* или *Иван делал домашнее задание плохо*. Но актуальное значение фразеологизма *спустя рукава* нельзя вывести из значений составляющих его компонентов – словоформ *спустя* и *рукава*. Тем самым некомпозиционность фразеологизмов (то есть неразложимость их на отдельные значимые компоненты) относится к одной из их особенностей.

Идиоматичность фразеологизмов проявляется в том, что актуальное значение фразеологизма в общем случае нельзя объяснить через значение словоформ, из которых он состоит. Так, актуальное значение выражения *собаку съел* не вытекает из семантики словоформ *собаку* и *съел*. Действительно, семантика этого выражения 'приобрести большой навык в чем-л.', т. е. его актуальное значение не выводится из значения его компонентов. Более того, в актуальное значение может даже в каком-то смысле противопоставляться лексическим значениям составляющих фразеологизма, например,

⁵² Балли Ш. Французская стилистика с. 90

выражение *держат камень за пазухой* значит 'таить злобу против кого-либо', иначе говоря, фразеологизм имеет свою цельность и своеобразность значения. Эта особенность фразеологизма и называется **идиоматичностью**.

Устойчивость – вторая особенность фразеологизма. Фразеологизм, в отличие от свободных словосочетаний, является устойчивым по структуре и по составу. В ряде случаев идиоматичность семантики фразеологизма может рассматриваться как фактор устойчивости. Так, иногда любая замена или изменение формы фразеологизма нарушает цельность его актуального значения, связанную именно с идиоматичностью. Например, во фразеологизме *кот наплакал* 'очень мало' любое варьирование грамматических категорий запрещено: нельзя сказать *коты наплакали* или *кошка наплакала*. В данном случае изменение формы фразеологизма ведет к разрушению его идиоматичности.

Фразеологизм эквивалентен слову и служит значимой лексической единицей. В этом он отличается от свободного словосочетания. Последнее каждый раз строится говорящим в процессе речепорождения, а фразеологизм не создается каждый раз, а воспроизводится как готовая единица. Так, идиома *капля в море* со значением 'мало' не образуются говорящими в процессе общения из слов *капля, в* и *море*. **Воспроизводимость** как лексической единицы – важная особенность фразеологизма.

Как уже упоминалось выше, фразеологизм является неоднословным образованием и характеризуется устойчивостью структуры и состава, а также цельностью значения. Кроме того, фразеологизм имеет собственное лексическое значение, независимое от значений его составляющих. В то же время фразеологизм является готовой языковой единицей, эквивалентной слову, то есть воспроизводится в речи говорящими, а не создается.

Пословицами, как видами фразеологизма, являются высказывания, многие из которых относятся к фольклору и принадлежат к устному народному творчеству и бытуют в сознании носителей языка многие столетия. Многие из них ритмически организованы и рифмованы – ср. *Без труда не вытащишь и рыбку из пруда*. Благодаря тому, что пословицы применяются ко множеству сходных жизненных случаев и

ситуаций, их можно называть ходячей народной мудростью.

Пословица характеризуется следующими свойствами:

1) В отличие от идиом и коллокаций, в структурно-грамматическом отношении пословица имеет форму законченного предложения (простого или сложного), а идиома всегда представляет собой словосочетание. Ср. типичную пословицу *когда будем помирать, будем горевать*, и типичную идиому *глаза на лоб лезут (у кого-л. от чего-л.)*.

2) «Пословица в обобщенном виде констатирует свойства людей или явлений (от как бывает), дает им оценку (то хорошо, а это плохо) или предписывает образ действий (следует или не следует поступать так-то)»⁵³. Обычно пословица выражает не понятие, а законченное суждение, благодаря чему с точки зрения коммуникативной функции пословица обладает «рекомендательной силой»⁵⁴ и назидательным характером. Таковы, например, пословицы *береги платье снову, а честь здоровье смолоду; в чужой монастырь со своим уставом не ходят*.

3) В отличие от поговорок, значение всеобщности пословицы выражается на поверхностном уровне лексическими единицами и обобщенно-личной формой глагола в составе пословиц.

4) Пословицы в меньшей степени дискурсивно зависимы по сравнению с поговорками. «Дискурсивная зависимость поговорок выражается в том, что они «иллокутивно вынуждаются» (в терминологии А.Н. Баранова и Г.Е. Крейдлина) либо предыдущей репликой коммуниканта, либо какими-то аспектами ситуации, не обязательно выраженными словами.⁵⁵», то есть, значение поговорок менее автономно в ситуации общения.

⁵³ Райхштейн А.Д. Немецкие устойчивые фразы. Л., 1971, С. 40.

⁵⁴ Хэар Р.М. Дескрипция и оценка // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVI. Лингвистическая прагматика. М., 1985, 183-195.

⁵⁵ См. такое определение пословиц в Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Идиоматичность и идиомы // Вопросы языкознания. – 1996. - № 5.

5) Некоторые исследователи отмечают, что особенностью пословицы является также одновременное наличие буквального значения и переносного (иносказательное) значения или только переносного. Например: *В чужой монастырь со своим уставом не ходят*⁵⁶. Переносное значение этой пословицы – ‘в чужом месте подчиняются заведенным там правилам, порядкам, обычаям’. Заметим, что прямое значение – описание ситуации посещения монастыря со своим уставом, в принципе, возможно, но крайне маловероятно. Переносное значение пословицы *гусь свинье не товарищ*⁵⁷ можно передать как ‘разных по своей природе, характеру или общественному положению людей ничто не может объединить (о том, кто не ровня кому-л.)’. Опять-таки прямое значение в данном случае возможно, но в совершенно исключительной ситуации сравнения конкретного гуся и конкретной свиньи. Напротив: пословица *горбатого одна могила исправит* имеет только иносказательное (переносное) значение. Поскольку данный признак допускает оба варианта реализации («и переносное и прямое значение», «только переносное значение»), то его нельзя считать для пословиц дифференцирующим.

Поговорки – краткие народные речения, как и пословицы, восходят к фольклору и в грамматическом отношении имеют форму законченных предложений, но значение их не осложнено идеей рекомендации, оценки ситуации. С точки зрения О. Широковой поговорки передают только прямое значение, «Основным отличием пословицы от поговорки – пишет она, - считается переносный смысл, которым обладает пословица, и отсутствие его у поговорки».⁵⁸ Это утверждение не соответствует действительности. Например, типичные поговорки *Поезд ушел*, *Старость – не радость* используются только в переносном значении. В буквальном употреблении они становятся обычными высказываниями и не входят в состав фразеологизмов. Ср. – *Не успел я подать тезисы. – Все, поезд ушел. Теперь только на следующий год* (поговорка) и *Когда Иван прибежал на перрон, поезд ушел* (обычное предложение).

Существует также мнение, что поговорки в большей степени передают

⁵⁶ Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М., 1993. С.63.

⁵⁷ Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М., 1993.С.93.

⁵⁸ Широкова О. Жизнь пословицы // М., 1931. № 6-7. С.117

эмоционально-экспрессивную оценку и чувства говорящего, чем пословицы⁵⁹. Отметим, что данный тезис требует дополнительного обоснования.

Через пословицы и поговорки можно понять образ мысли народа, его опыт познания действительности, древние обычаи и представления об устройстве мира.

Идиомы-фразеологизмы, характеризуются высокой степенью идиоматичности и устойчивости. Например: *вешать лапшу на уши* ('обманывать'); *брать быка за рога* ('сразу переходить к делу'); *галопом по Европам* ('быстро посетить какие-л. места, быстро ознакомиться с чем-л.');

в мгновение ока ('очень быстро'); *божий одуванчик* ('старый слабый безвредный человек') и т.д.

Коллокация, в отличие от идиом, является фразеологизмом, характеризующимся слабой идиоматичностью. В обычном случае коллокация состоит из главного слова в прямом значении и вспомогательного, семантически пустого лексического элемента (часто со значением 'сделать что-л.').

уникального для каждого языка. К числу коллокаций относятся, например, *принимать решение, ставить вопрос, поднимать вопрос, проливной дождь, зерно истины* и др.

В противоположность пословицам и поговоркам, крылатые слова водят в речь из литературных источников. К крылатым словам обычно относят изречения исторических лиц или персонажей. Иными словами, большинство крылатых слов имеют книжное происхождение. Иногда крылатые слова могут переходить в идиому, пословицу или поговорку, или наоборот.

Пословица, поговорка, идиомы-фразеологизмы, коллокация – это всё фразеологические единицы, однако они не идентичны, различаясь и структурно, и семантически, и прагматически.

⁵⁹ Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок // М., Русский язык. – 1993. С.7.

2.1. Используемая классификация формальных изменений структуры пословицы

Как было уже отмечено выше в параграфе 1.2., классификация варьирования фразеологизмов требует подробного анализа принципов варьирования и должна основываться на элементарных или относительно элементарных преобразованиях формы. Только в этом случае можно создать относительно универсальную классификацию. Выше было показано, что в существующей литературе есть классификации формальных изменений фразеологизмов, но они по большей части относятся к идиомам. Следовательно, необходимо разработать классификацию преобразований, которая отвечала бы потребностям описания варьирования пословиц. В разработке такой классификации естественно опираться на собранный в процессе исследования материал.

В процессе анализа материала были эмпирически выявлены следующие элементарные операции, приводящие к изменению формы пословицы⁶⁰:
Формальные модификации структуры пословиц :

1. Замена одного или нескольких слов в пословице:

В процессе анализа материала обнаружилось, что замена пословицы обычно сохраняется структура или форма пословицы, но ее отдельные компоненты заменяются на антоним, синоним, слово с рифмованием, омоним и т.д. В результате получается следующий набор значений данного параметра:

1.1. Замена на антоним или квазиантоним:

(1) Стандартная форма пословицы:

*Бедя (никогда) не приходит одна*⁶¹.

⁶⁰ Приводимые ниже операции преобразования формы частично заимствованы из исследования

А.Н. Баранова, посвященного описанию языковой игры в политических лозунгах. См. подробнее Баранов А.Н. Языковые игры времен перестройки (Феномен политического лозунга) // Русистика, 1993, № 2.

⁶¹ Здесь и далее Интернет-источники примеров приводятся только для электронных версий печатных

модификация пословицы:

Удача не приходит одна.

(2) Стандартная форма пословицы:

В здоровом теле – здоровый дух.

модификация пословицы:

В здоровом теле – зловонный дух!

(3) Стандартная форма пословицы:

В семье не без уroda.

модификация пословицы:

В семье не без героя.

(4) Стандартная форма пословицы:

Всяк кулик своё болото хвалит.

модификация пословицы:

Всяк кулик чужое болото хает!

(5) Стандартная форма пословицы:

И Москва не сразу строилась.

модификация пословицы:

Москва не сразу рушилась. [электронная версия «Московского комсомольца»]

1.2. Замена на синоним:

1.2.1. Замена на стилистически нейтральный синоним

(1) Стандартная форма пословицы:

Гость (и) недолго (немного) гостит, да много видит.

модификация пословицы:

Мало гость гостит да много видит.⁶²

(2) Стандартная форма пословицы:

Артельный горшок гуще кипит.

модификация пословицы:

Семейная каша погуще кипит.

(3) Стандартная форма пословицы:

изданий и значительных информационных ресурсов типа «Газета.ру».

⁶² Source:<http://e-project.redu.ru>

Домашняя дума в дорогу не годится.

модификация пословицы:

Домашние расчеты в дорогу не годятся⁶³.

(4) Стандартная форма пословицы:

Каждая курица свое насест хвалит.

модификация пословицы:

Каждая курица свой курятник хвалит⁶⁴.

(5) Стандартная форма пословицы:

Конь (и) о четырех ногах, да (и тот) спотыкается.

модификация пословицы:

Конь вон о четырех ногах, а тоже спотыкается.⁶⁵

1.2.2. Замена на стилистически выделенный синоним (Жаргонные выражения, специальная терминология, бранные слова) или замена жаргонного выражения на стилистически нейтральное слово

(1) Стандартная форма пословицы:

Дитя не плачет, мать не понимает.

модификация пословицы:

Дитя не плачет, мать не слышит.⁶⁶

(2) Стандартная форма пословицы:

Для милого дружка и сережка (сережку) из ушка.

модификация пословицы:

Ради милого дружка – и сережку из ушка!⁶⁷

(3) Стандартная форма пословицы:

За свой грош всяк везде хорош

модификация пословицы:

За свой грош всюду хорош⁶⁸

⁶³ Source:<http://www.kharuto.ru>

⁶⁴ Source:<http://www.forumy.ru>

⁶⁵ Source:<http://www.dsg.ru>

⁶⁶ Source:<http://www.kuraev.ru>

⁶⁷ Source:<http://mig.com.ua/events.php>

⁶⁸ Source:<http://www.whoiswho.ru>

(4) Стандартная форма пословицы:

Дорого яичко к великому (к светлому, к Христову) дню (празднику).

модификация пословицы:

Дорого яичко к великому денечку.

(5) Стандартная форма пословицы:

Кишка кишке кукиш кажет.

модификация пословицы:

Кишка кишке весть подает.⁶⁹

1.3. Замена на близкие по смыслу слова другой категориальной принадлежности

(1) Стандартная форма пословицы:

Богу Богово, (а) кесарю кесарево.

модификация пословицы:

Богу - богово, а кесарю - по делам...

1.4. Замена на другое слово (не синоним ∙ антоним)

(1) Стандартная форма пословицы:

Два медведя в одной берлоге не живу.

модификация пословицы:

Две бабы в одной берлоге не живут.⁷⁰

(2) Стандартная форма пословицы:

Делу время, (а) потехе час.

модификация пословицы:

Делу - время, флирту – час.⁷¹

модификация пословицы:

Лечению время, потехе час.⁷²

модификация пословицы:

⁶⁹ Source:<http://www.slounik.org>

⁷⁰ Source:<http://www.itsmypage.com/forum>

⁷¹ Source:<http://www.kleo.ru>

⁷² Source:<http://www.gazetametro.ru>

*Делу время, а пьянство — вон!...*⁷³

модификация пословицы:

*Дебатам - время, потехе - час!*⁷⁴

(3) Стандартная форма пословицы:

Из песни слова не выкинешь.

модификация пословицы:

*Из сети слова не выкинешь.*⁷⁵

(4) Стандартная форма пословицы:

Как верёвочка ни вейся, а концу быть. / Сколько верёвку (верёвочку) ни вить а концу быть.

модификация пословицы:

*Сколько верёвочке ни виться, а топором вырубят.*⁷⁶

(5) Стандартная форма пословицы:

Когда в хвосте начало, то в голове мочало.

модификация пословицы:

*Когда в силе начало - в голове мочало.*⁷⁷

1.5. Замена на слово с рифмованием

(1) Стандартная форма пословицы:

Богу Богово, (а) кесарю кесарево.

модификация пословицы:

Кесарю - кесарево, Косареву - косарево.

модификация пословицы:

Кесарево - Кесарю, а божие – Богу.

модификация пословицы:

богу - богово, а слесарю-слесарево.

(2) Стандартная форма пословицы:

И на старуху (на старушу) бывает проруха (прорушка).

⁷³ Source:<http://www.kazpravda.kz>

⁷⁴ Source:<http://40let.gf.nsu.ru>

⁷⁵ Source:<http://www.olk-peace.org>

⁷⁶ Source:<http://www.gatter.ru>

⁷⁷ Source:<http://www.fa13.com>

модификация пословицы:

*И на старух бывает Борух.*⁷⁸

(3) Стандартная форма пословицы:

Как аукнется, так и откликнется.

модификация пословицы:

*Как кликнется, так и откликнется !*⁷⁹

(4) Стандартная форма пословицы:

Кончил дело, гуляй смело.

модификация пословицы:

*Кончил дело - вымай тело!*⁸⁰

(5) Стандартная форма пословицы:

Либо (или) грудь в крестах, либо (или) голова в кустах.

модификация пословицы:

*Тут уж, либо грудь в крестах ... либо голова в глισταх.*⁸¹

**1.6. Замена компонента пословицы (другой пословицей или её частью);
контаминация пословиц**

(1) Стандартная форма пословицы:

Делу время, (а) потехе час.

модификация пословицы:

*Бабу сходу - потехе час.*⁸²

(2) Стандартная форма пословицы:

Дуракам (дураку) закон не писан/ сила есть-ума не надо.

модификация пословицы:

*Сила есть – закон не писан.*⁸³

(3) Стандартная форма пословицы:

Коготок увяз – всей птичке пропасть.

⁷⁸ Source:<http://phorum.icelord.net>

⁷⁹ Source:<http://www.vkph.com>

⁸⁰ Source:<http://forum.evvil.2s.ru>

⁸¹ Source:<http://culture.padonki.org>

⁸² Source: <http://slavon.intbel.ru>

⁸³ Source: Донецкий кряж, № 1581 от 15.04.2005

модификация пословицы:

*Коготок увяз - бес в ребро!*⁸⁴

(4) Стандартная форма пословицы:

Либо (или) грудь в крестах, либо (или) голова в кустах.

модификация пословицы:

*Либо рыбку съесть, ... либо голова в кустах*⁸⁵.

1.7. Замена на близкое по звучанию слова

(1) Стандартная форма пословицы:

Делу время, (а) потехе час.

модификация пословицы:

*Телу - время, потехе – час.*⁸⁶

(2) Стандартная форма пословицы:

Дома и стены помогают.

модификация пословицы:

*Дома и стены пропадают.*⁸⁷

(3) Стандартная форма пословицы:

Дорога ложка к обеду.

модификация пословицы:

*Дорога ложка к побегу.*⁸⁸

(4) Стандартная форма пословицы:

Жизнь прожить (пережить) не поле перейти.

модификация пословицы:

*Жизнь сложить - не поле перейти ...*⁸⁹

(5) Стандартная форма пословицы:

Каков поп, таков и приход.

модификация пословицы:

⁸⁴ Source:<http://forums.airbase.ru>

⁸⁵ Source:<http://gorodok.newlist.ru>

⁸⁶ Source:<http://press.try.md/>

⁸⁷ Source:<http://parmanews.permonline.ru>

⁸⁸ Source:<http://samizdat.msk.ru>

⁸⁹ Source:<http://www.rsci.ru>

*Каков поп, таков и доход...*⁹⁰

модификация пословицы:

*Каков топ, таков и приход.*⁹¹

2. Замена отдельных морфем

(1) Стандартная форма пословицы:

Бодливой корове бог рог не дает.

модификация пословицы:

Бодливой корове Бог рогов не дал.

(2) Стандартная форма пословицы:

Брань на вороту не виснет.

модификация пословицы:

*Брань на воротах не виснет.*⁹²

модификация пословицы:

Брань на вороте не виснет.

3 Расширение сентенции

3. 1. Внесение противопоставление

(1) Стандартная форма пословицы:

Доброе слово и кошке приятно.

модификация пословицы:

*Доброе слово и кошке приятно, а уж человеку вдвойне!*⁹³

модификация пословицы:

*Доброе слово и кошке приятно, а мне тем более!*⁹⁴

(2) Стандартная форма пословицы:

Дорога ложка к обеду.

модификация пословицы:

⁹⁰ Source:<http://www.kavkazcenter.net/>

⁹¹ Source:<http://marketing.spb.ru>

⁹² Source:<http://www.fonetix.ru>

⁹³ Source:Форум читателей журнала "КАТОГА"

⁹⁴ Source:<http://www.hamster.ru>

*Дорога ложка к обеду, а денежка – всегда.*⁹⁵

(3) Стандартная форма пословицы:

Конь (и) о четырех ногах, да (и тот) спотыкается.

модификация пословицы:

*Конь о четырех ногах, и тот спотыкается, а у меня их только две!..*⁹⁶

(4) Стандартная форма пословицы:

Лежачего не бьют.

модификация пословицы:

*Лежачего не бьют, а помогают подняться.*⁹⁷

(5) Стандартная форма пословицы:

Лучше один раз увидеть, чем сто (десять) раз услышать.

модификация пословицы:

*Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать, а тем более прочесть.*⁹⁸

3. 2. Расширение выражения за счёт отдельных слов

(1) Стандартная форма пословицы:

Держи голову в холоде, живот в голоде, а ноги в тепле.

модификация пословицы:

*Держи голову в холоде, живот в голоде - не передай, а ноги в тепле.*⁹⁹

модификация пословицы:

*Держи голову в холоде, живот в голоде, ноги в тепле и будешь жить на земле.*¹⁰⁰

(2) Стандартная форма пословицы:

Дорого - мило, дешево – гнило.

модификация пословицы:

*Лучше дорого да мило, чем дешево да гнило ...*¹⁰¹

(3) Стандартная форма пословицы:

⁹⁵ Source://info/amolini.tv

⁹⁶ Source:http://bestseller.pp.ru/

⁹⁷ Source:http://forum.cepcо.ru/

⁹⁸ Source:http://modt.iatp.by/mamasha_kurash.html

⁹⁹ Source:http://www.chrab.chel.su/

¹⁰⁰ Source:http://www.chrab.chel.su/

¹⁰¹ Source:http://www.stalker-portal.ru

Капля (вода) (и) камень долбит (точит).

модификация пословицы:

*Капля по капле и камень долбит.*¹⁰²

(4) Стандартная форма пословицы:

Клин клином вышибают (выбивают).

модификация пословицы:

*Зима клин клином вышибает.*¹⁰³

(5) Стандартная форма пословицы:

Козла бойся спереди, коня сзади, а человека со всех сторон.

модификация пословицы:

*Козла бойся спереди, коня – сзади, а плохого человека – со всех сторон.*¹⁰⁴

4. Изменение коммуникативной направленности высказывания

(1) Стандартная форма пословицы:

Бог любит троицу.

модификация пословицы:

*Бог троицу любит?*¹⁰⁵

(2) Стандартная форма пословицы:

Бедность не порок.

модификация пословицы:

Бедность не порок... или??

(3) Стандартная форма пословицы:

До свадьбы заживёт.

модификация пословицы:

*До свадьбы заживёт?*¹⁰⁶

(4) Стандартная форма пословицы:

Как аукнется, так и откликнется.

модификация пословицы:

¹⁰² Source:<http://slova.ndo.ru/>

¹⁰³ Source:<http://infoart.iip.net/>

¹⁰⁴ Source:<http://chechenbooks.narod.ru/>

¹⁰⁵ Sourec:<http://www.ratanews.ru>

¹⁰⁶ Source:<http://minuss.livejournal.coml>

*Как аукнется, так и откликнется?*¹⁰⁷

(5) Стандартная форма пословицы:

Любовь не картошка - не выбросишь в (за) окошко.

модификация пословицы:

*Любовь не картошка!*¹⁰⁸

5. Редукция формы пословицы

(1) Стандартная форма пословицы:

Двум смертям (Двух смертей) не бывать, а одной не миновать.

модификация пословицы:

*И двум - то смертям не бывать.*¹⁰⁹

(2) Стандартная форма пословицы:

Береги платье снову, а честь смолоду.

модификация пословицы:

Честь – смолоду!

(3) Стандартная форма пословицы:

Кабы знал, где упасть, (так) соломки бы подостлал.

модификация пословицы:

*Где подстелить соломку ...*¹¹⁰

(4) Стандартная форма пословицы:

Как (сколько) волка ни корми (а) он всё в лес глядит.

модификация пословицы: *Чем волка ни корми, а он...*¹¹¹

(5) Стандартная форма пословицы:

Который (Какой) палец ни укуси всё одно (все, каждый) больно.

модификация пословицы:

*Какой палец ни укуси – больно.*¹¹²

¹⁰⁷ Source: <http://www.natali.ua/>

¹⁰⁸ Source: <http://www.province.ru> "Газета Дона" (Ростов-на-Дону)

¹⁰⁹ Source: <http://www.russ.ru>

¹¹⁰ Source: <http://www.kba.lv>

¹¹¹ Source: <http://www.isra.com>

¹¹² Source: <http://gazeta.srd.ru>

6. Изменение порядка следования компонентов

(1) Стандартная форма пословицы:

Держи голову в холоде, живот в голоде, а ноги в тепле.

модификация пословицы:

*Ноги держи в тепле, живот в голоде, а голову в холоде.*¹¹³

(2) Стандартная форма пословицы:

Дорога ложка к обеду.

модификация пословицы:

*Ложка дорога к обеду.*¹¹⁴

(3) Стандартная форма пословицы:

Конец - (Всему) делу венец.

модификация пословицы:

*Венец - делу конец.*¹¹⁵

(4) Стандартная форма пословицы:

Конь узнаётся при горе, а друг при беде.

модификация пословицы:

*Конь при горе, а друг при беде узнается.*¹¹⁶

(5) Стандартная форма пословицы:

Кошке игрушки, а мышке слезки.

модификация пословицы:

*Мышке – слезки, а кошке - одни игрушки.*¹¹⁷

7. Симметричное изменение порядка следования актантов относительно предиката

(1) Стандартная форма пословицы:

Богу Богово, (а) кесарю кесарево.

модификация пословицы:

¹¹³ Source: <http://www.speleomed.ru>

¹¹⁴ Source: <http://msk.nestor.minsk.by>

¹¹⁵ Source: <http://www.fantasy-book.ru>

¹¹⁶ Source: <http://militera.lib.ru>

¹¹⁷ Source: <http://www.moles.ee>

*Богу - кесарево, кесарю – Богово.*¹¹⁸

(2) Стандартная форма пословицы:

Долг платежом красен.

модификация пословицы:

*Платеж долгом красен.*¹¹⁹

(3) Стандартная форма пословицы:

Конец - (Всему) делу венец.

модификация пословицы:

*Делу - конец венца.*¹²⁰

(4) Стандартная форма пословицы:

Кончил дело, гуляй смело.

модификация пословицы:

*Кончил смело - гуляй мимо.*¹²¹

(5) Стандартная форма пословицы:

Круглое - катать, плоское - таскать.

модификация пословицы:

*Тупа катал плоское, таскал круглое...*¹²²

8. Восстановление компонентов семантической формы

Здесь имеется в виду такое преобразование исходной формы, в результате которого на поверхностном уровне появляются лексические элементы, соответствующие семантике пословицы, но обычно опускаемые в исходной форме пословицы.

(1) Стандартная форма пословицы:

Богу Богово, (а) кесарю кесарево.

модификация пословицы:

Отдай Богу Богово, а кесарю кесарево.

¹¹⁸ Source:<http://www.atheism.ru>

¹¹⁹ Архив - № 10 (51) 15-21 марта 2004 - СЮЖЕТЫ <http://www.finansmag.ru/5592>

¹²⁰ Source:<http://www.fantasy-book.ru>

¹²¹ Source:<http://www.xoxma.spb.ru>

¹²² Source:<http://izh.2126.ru>

9. Изменение грамматической формы. (Т.е. меняется грамматическая форма предложения)

(1) Стандартная форма пословицы:

Бодливой корове бог рог не дает.

модификация пословицы:

Слава богу, что бодливой корове бог рог не дал.

(2) Стандартная форма пословицы:

Брат за брат не ответчик.

модификация пословицы:

Я еще за брата не ответил.

(3) Стандартная форма пословицы:

Артельный горшок гуще кипит.

модификация пословицы:

В артельном котле гуще кипит.

(4) Стандартная форма пословицы:

Баба с возу - кобыле легче.

модификация пословицы:

Баба с возу, кобыле приготовиться.¹²³

(5) Стандартная форма пословицы:

Знай сверчок свой шесток.

модификация пословицы:

Каждый сверчок должен знать свой шесток.¹²⁴

модификация пословицы:

Каждый сверчок - пусть знает свой шесток.¹²⁵

10. Введение отрицания (введение отсутствовавшего отрицания, или снятие имевшегося отрицания)

(1) Стандартная форма пословицы:

Дитя не плачет, мать не понимает.

модификация пословицы:

¹²³ Source:<http://www.ppfo.ru>

¹²⁴ Source:<http://www.setevoi.ru/>

¹²⁵ Source:<http://www.polisma.ru/>

*Дитя давно плачет, да мать не разумеет.*¹²⁶

(2) Стандартная форма пословицы:

Дураков (дурака) и в алтаре бьют.

модификация пословицы:

*Дураков в алтаре не бьют.*¹²⁷

(3) Стандартная форма пословицы:

Жизнь прожить (пережить) не поле перейти.

модификация пословицы:

*Жизнь прожить как поле перейти.*¹²⁸

(4) Стандартная форма пословицы:

и сырые дрова загораются.

модификация пословицы:

*Отерпимся, и мы люди будем, не скоро сырые дрова загораются.*¹²⁹

(5) Стандартная форма пословицы:

Копейка рубль бережёт.

модификация пословицы:

*Копейка рубль больше не бережет.*¹³⁰

11. Нарушение семантической сочетаемости

(1) Стандартная форма пословицы:

Бодливой корове бог рог не дает.

модификация пословицы:

Бодливому автобусу бог рога не дал.

12. Цитация пословицы в косвенной форме

(1) Стандартная форма пословицы:

За морем телушка- полушка, да рубля перевзо.

модификация пословицы:

¹²⁶ Source:<http://www.rubtsovsk.ru>

¹²⁷ Source:<http://forum.rusf.ru>

¹²⁸ Source:<http://legalize.spb.ru>

¹²⁹ Source:<http://pokrov.gatchina.ru>

¹³⁰ Source:<http://www.rg.ru>

*А искать за морем телушку дорого, золотой получится перевоз.*¹³¹

(2) Стандартная форма пословицы:

В доме повешенного не говорят о веревке.

модификация пословицы:

*Что в доме повешенного не следует говорить о веревке.*¹³²

модификация пословицы:

Ведь пустая и назойливая болтовня о верёвке в доме повешенного.

(3) Стандартная форма пословицы:

Крупинка за крупинкой гонится (гоняется) с дубинкой.

модификация пословицы:

Где крупинка за крупинкой гоняется с дубинкой.

(4) Стандартная форма пословицы:

Любовь не картошка - не выбросишь в (за) окошко.

модификация пословицы:

*Что любовь – это картошка ?*¹³³

(5) Стандартная форма пословицы:

Мал золотник, да дорог (велика федера, да друг).

модификация пословицы:

*Мал золотник и совсем не дорог.*¹³⁴

13. Умолчание

(1) Стандартная форма пословицы:

Кто старое помянет, тому глаз вон.

модификация пословицы:

*Кто старое помянет, тому сам знаешь что...*¹³⁵

(2) Стандартная форма пословицы:

Лучше синица в руки, чем журавль в небе.

модификация пословицы:

¹³¹ Source:<http://www.pharmvestnik.ru>

¹³² Source:"Молодежь Эстонии" | 29.04.05 | Обратно <http://www.moles.ee/05/Apr/29/14-1.php>

¹³³ Source:<http://www.miel.ru>

¹³⁴ Source:<http://www.shuar.ru>

¹³⁵ Source:<http://www.shender.ru>

*Лучше синица в руке, чем... в общем, сами понимаете!*¹³⁶

(3) Стандартная форма пословицы:

Любовь зла - полюбишь и козла.

модификация пословицы:

*Любовь зла, полюбишь и... что тогда?*¹³⁷

(4) Стандартная форма пословицы:

На чужой каравай рот не разевай (а пораньше вставай да свой затевай).

модификация пословицы:

*На чужой каравай рот не ...*¹³⁸

2.2. Технология сбора и обработки материала – структура

базы данных, использованные сайты для получения

фразеологического материала

В конце пятидесятых и начале шестидесятых годов XX столетия бурно развивались информационные технологии и создавались автоматизированные информационно-поисковые системы – ИПС.

Обычно ИПС разделяются на две больших группы – документальные и фактографические.¹³⁹ Документальные ИПС хранят тексты документов или их краткие описания (рефераты, библиографические карточки и ср.) с возможными отсылками к полным формам. Второй тип - фактографические ИПС, которые описывают конкретные факты. Представление информации в фактографических ИПС может иметь различные формы – таблицу, формулы, текст или его фрагменты. В настоящее время

¹³⁶ Source:<http://onlywm.narod.ru/>

¹³⁷ Source:<http://www.rg-rb.de>

¹³⁸ Source:<http://theoffspring.tsuren.net/>

¹³⁹ См. подробнее о лингвистических аспектах технологий информационного поиска в Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. М.: Эдиториал УРСС, 2001. С. 198.

фактографические ИПС чаще всего используют технологии баз данных – специальных компьютерных программ структурирования информации и дальнейшей обработки собранных данных.

Таким образом, база данных (БД) – это программно организованная структура, предназначенная для упорядочивания информации, ее хранения и обработки. Базы данных по своей структуре разделяются на три типа: иерархические, сетевые и реляционные¹⁴⁰. Первый тип – иерархические БД используется только в том случае, когда объект имеет четкую иерархию, например, библиографический указатель, лингвистическая классификация. Второй тип – сетевая БД, в которой хранимые единицы информации связаны между собой по принципу семантической сети. Третий тип – реляционная база данных, получившая наибольшее распространение в настоящее время. Как правило, реляционная база данных имеет вид таблицы с большим количеством строк и столбцов (строки – данные, столбцы – характеристики данных, по которым эти данные классифицируются).

База данных, которая была использована в проведенном исследовании, относится к реляционным базам. Это БД Access, входящая как одно из стандартных приложений в программный пакет Microsoft Office.

Основным элементом БД является таблица, которая может иметь большое количество строк и столбцов, по которым можно производить поиск и осуществлять статистическую обработку собранного материала. Ниже в Таблице № 1 дан пример фрагмента таблицы базы данных, использованной в проведенном исследовании.

Таблица № 1. Фрагмент базы данных контекстов варьирования пословиц в электронных СМИ

¹⁴⁰ Там же, с. 199.

PROVERB	MODIFICATION	EXAMPLE	SOURCE	AUTHOR	KIND OF MODIF	TEXTFUNCTION
ДАРОВОМУ (ДАРЕНОМУ) КОНЮ	Однако дареному коню в	Люди ест		Григорий 32.		
ДАРОВОМУ (ДАРЕНОМУ) КОНЮ	дареному пингвину в зубы	Дареном			14/4.	ЗАГОЛОВОК
ДАРОВОМУ (ДАРЕНОМУ) КОНЮ	дареному Гусю в зубы не	Дареном			14.	ЗАГОЛОВОК
ДАРОВОМУ (ДАРЕНОМУ) КОНЮ	дареному коню губернатор	Дареном			32.	ЗАГОЛОВОК
ДАРОВОМУ (ДАРЕНОМУ) КОНЮ	дареному кентавр в зубы	Дареном			14.	ЗАГОЛОВОК
ДАРОВОМУ (ДАРЕНОМУ) КОНЮ	дареному Петру в зубы не	Дареном			14/4.	ЗАГОЛОВОК
ДАРОВОМУ (ДАРЕНОМУ) КОНЮ	ДАРЕНОМУ "БЮСТУ" НУЖНО СМ	ДАРЕНОМ			14/10.	ЗАГОЛОВОК
ДАРОВОМУ (ДАРЕНОМУ) КОНЮ	дареным порокам в зубы	дареным		Альбина	14/4.	ЗАГОЛОВОК
ДАРОВОМУ (ДАРЕНОМУ) КОНЮ	О дареному коню в зубы не	дареным		Марина Л	18.	ЗАГОЛОВОК
ДАРОВОМУ (ДАРЕНОМУ) КОНЮ	Какому коню в зубы не см	Какому к		Светлана	14/4.	ЗАГОЛОВОК
ДАРОВОМУ (ДАРЕНОМУ) КОНЮ	ПЛОХОМУ ТАНЦОРУ В ЗУБЫ Н	ПЛОХОМУ			14/Л.б.	ЗАГОЛОВОК
ДАРОВОМУ (ДАРЕНОМУ) КОНЮ	дареному мячу в зубы не	дареном		Сергей Л	14.	ЗАГОЛОВОК
ДАРОВОМУ (ДАРЕНОМУ) КОНЮ	дареному слону в зубы не	дареном			14.	
ДАРОВОМУ (ДАРЕНОМУ) КОНЮ	купленному «коню» в зубы	купленн			14/10.	ЗАГОЛОВОК
ДАРОВОМУ (ДАРЕНОМУ) КОНЮ	купленному «коню» в зубы	купленн			14/10.	ЗАГОЛОВОК
ДАРОВОМУ (ДАРЕНОМУ) КОНЮ	дареному Камю в зубы не	с насчет			14.	
ДАРОВОМУ (ДАРЕНОМУ) КОНЮ	А дареному коню в зубы в	А дарено			14/32/10/4.	ЗАГОЛОВОК
ДАРОВОМУ (ДАРЕНОМУ) КОНЮ	дареным стихам в зубы не	Эта приз			14.	
ДАРОВОМУ (ДАРЕНОМУ) КОНЮ	своему народу в зубы не	с флор, свое			14.	
ДАРОВОМУ (ДАРЕНОМУ) КОНЮ	дареному коню - в зубы!	дареном			4/5/10.	ЗАГОЛОВОК
ДАРОВОМУ (ДАРЕНОМУ) КОНЮ	Детские зубья не смотря	Заглядн			14/5.	
ДАРОВОМУ (ДАРЕНОМУ) КОНЮ	ДАРЕННЫЕ КОНИ НА БЕЛОМ СН	ДАРЕННЫЕ		Илона РА	14/10/32/4.	ЗАГОЛОВОК
ДАРОВОМУ (ДАРЕНОМУ) КОНЮ	Так что дареному коню в	08.07.2003			31/32.	
ДАРОВОМУ (ДАРЕНОМУ) КОНЮ	дареному коню в зубы в	«Неприят			32/10.	

Строки таблицы БД называется записями (records), а столбцы – полями (fields). Каждый объект описания в реляционной БД представляется в виде отдельной записи. Запись БД состоит из полей различных типов. Каждое поле имеет функционально самостоятельное значение и обрабатывается как отдельный элемент данных.

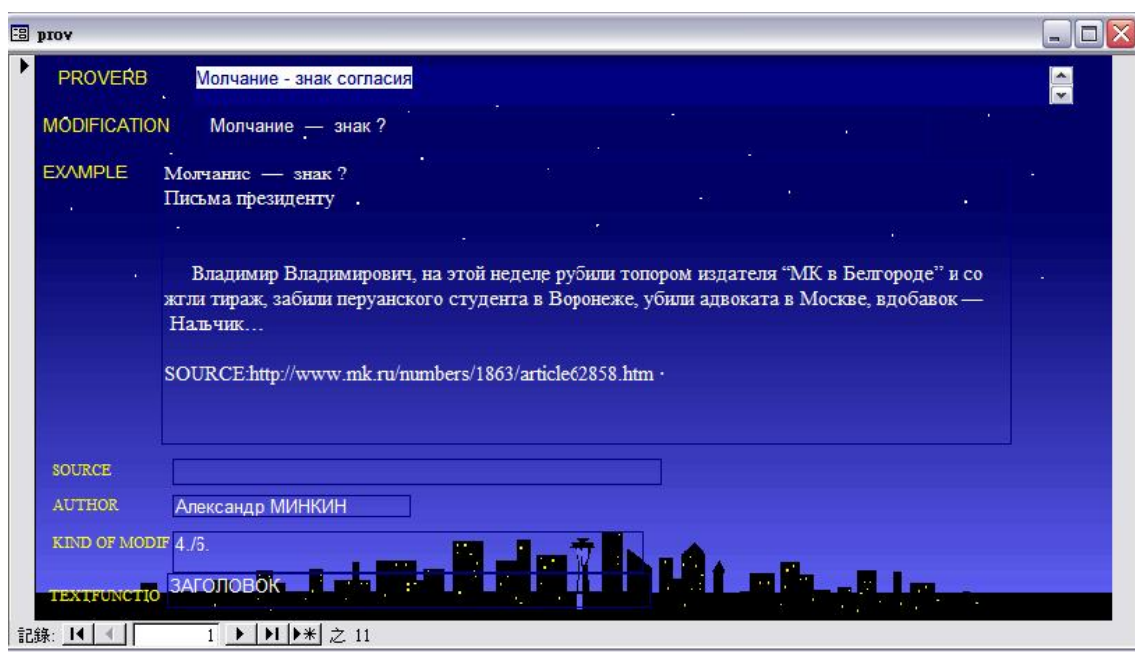
Для проведения исследования была сформирована следующая структура записи базы данных, включающая семь полей:

1. proverb (стандартная форма пословицы)
2. modification (модифицированная форма пословицы)
3. example (контекст)
4. source (источник примера модифицированного употребления)
5. author (автор параметров модифицированного употребления)
6. kind of modif (один или несколько значений параметров классификации изменений формы пословицы)

7. textfunction (функция в тексте, выполняемая модифицированной пословицей)¹⁴¹.

На Рис. № 1. показана одна из записей собранной базы данных

Рис. № 1. Пример записи базы данных контекстов варьирования пословиц в электронных СМИ



Для поиска контекстов употребления пословиц и примеров их варьирования использовались поисковые машины сайтов www.yandex.ru и www.google.com. Собранные примеры находились на самых назнообразных сайтах. Укажем основные типы таких сайтов:

- сайты газет и журналов (www.gazeta.ru – сетевая газета; www.penza-online.ru – сетевая газета; www.mk.ru – сайт газеты «Московский комсомолец»; www.pnp.ru – сайт газеты «Парламентская газета»; www.nv.spb.ru – сайт газеты «Невское время»; www.mati.ru – сайт газеты «Авиационный технолог»; www.gorod.donbass.com – сайт

¹⁴¹ Данный параметр в последующем исследовании практически не использовался.

газеты «Город»; www.seagullmag.com – сайт журнала «Чайка»; www.explan.ru – сайт журнала «Эхо планеты»);

- сайты информационных агентств (www.lenta.ru – сайт телеграфного агентства)
- сайты устных форумов Интернета (<http://www.parser.ru>; <http://www.chinclub.ru> – форума «ЧинКлуб - клуб любителей шиншилл»; www.samarkand.ru/forum/index – форума «Samarkand.ru»; www.russianla.com – сайт «russianla»; <http://hamster.ru/forum> – форума «Хомячий форум»; <http://forum.tr.ru/> – форума «Транспорт в России»; www.opennet.ru – форума «Opennet»; <http://www.snz.ru/forums/> – форума «SNZ»);
- сайты телевизионных и радиопрограмм (www.rusradio.ru – сайт «Русское радио»; www.tvc21.md – сайт «TVC21»; www.1tv.ru/owa/win/ort8_main.main – сайт «Первый канал»; <http://kaliningrad.rfn.ru> – сайт «Калининград»; <http://www.vgtrk.com> – сайт «ВГТРК»; www.rtr-planeta.com – сайт «РТР Планета»; www.rutv.ru – сайт «Телеканал Россия»; www.radiorus.ru – сайт «Радио России»; www.rtr-sport.ru – сайт «Спорт»; www.radiomayak.ru – сайт радиокompании «Маяк»; www.tvkultura.ru – сайт «Культура»).

Всего в поиске использовалось более тысячи источников.

2.3. Характеристика собранного материала

Московское издательство «Русский язык» выпустило в свет словарь В.П. Жуков «Словарь русских пословиц и поговорок»¹⁴², включающий порядка 1200 употребительных русских пословиц и поговорок, относящихся к самым разнообразным тематическим областям. Обсуждаемое словарное издание содержит пословицы с толкованиями и примерами употребления. Как известно, пословицы существуют в русском языке уже очень давно, многие из них вышли из употребления и относятся, скорее, к сфере фольклора ушедших эпох. В силу этого из 1200 пословиц было отобрано 200 пословиц, которые реально употребляются в современной русской речи. Для каждой из отобранных пословиц была проведена процедура поиска примеров употребления и последующего отбора примеров варьирования. Всего было собрано около 2500 контекстов варьирования, которые были введены в базу данных. В базе данных каждая запись включала следующие поля:

- стандартная форма пословицы;
- варьирование;
- пример употребления с варьированием;
- источник;
- кодировка типа варьирования (в соответствии с разработанной классификацией).

Ниже приводится 5 примеров записей базы данных:

(1) Стандартная форма:

На сердитых воду возят.

Варьирование:

на обиженных - воду возят, а на сердитых - кирпичи

Контекст:

Говорят, что "на обиженных - воду возят, а на сердитых - кирпичи" - я не

¹⁴² Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок // М., Русский язык. – 1993.

хочу, чтобы на мне возили ни то, ни другое. Администратор, "можжа на радостях" простишь меня - пожааааалуиста. Я больше не буду - честное слово. Мне шибко стыдно с таким "клеймом" (предупреждением) находится.

Источник: <http://forum.mozilla.ru>

(2) Стандартная форма:

На нет и суда нет.

Варьирование:

На «нет» и дела нет.

Контекст:

На «нет» и дела нет. (Заголовка)

В ноябре 2004 года вместо обычных квитанций на оплату квартиры от муниципального учреждения «Долгопрудненское городское хозяйство» жители нашего города получили квитанции точно такого же вида, что и раньше, но только с указанием другого расчетного счета — некоей частной компании ООО «ЖилКомСервис». На то, что в квитанции указана совсем иная организация, большинство горожан, привыкших аккуратно платить за квартиру, не обратили никакого внимания и, как обычно, пошли в Сбербанк и заплатили деньги.

Источник: www.dolgopra.org

(3) Стандартная форма:

На безрыбье и рак рыба.

Варьирование:

На безрыбье рак не рыба.

Контекст:

На безрыбье рак не рыба. (Заголовка)

Спорить с русской поговоркой я надумал не случайно. Ведь она подходит только к особым ситуациям, можно сказать, критическим. Когда у рыбака и выхода нет, надо спасибо даже за рака сказать. А у нас "безрыбье" - который год. А некоторые политики настолько к этому привыкли, что готовы самого захудалого "рака" выдать за настоящего сазана.

Источник: www.TRUD.ru

(4) Стандартная форма:

Моя хата (изба) с краю, (я ничего не знаю).

Варьирование:

"Мой адрес очень прост моя хата с краю ..."

Контекст:

Я считаю, что это не правильно одним регионам доверять а другим нет по моему это только усугубит и так не простое положение представителей различных национальностей в нашей многонациональной стране.

В России нет культуры выбора стоит ли нам её прививать?

"Мой адрес очень прост моя хата с краю ..."

Источник: <http://morozov.vlz.ru/>

(5) Стандартная форма:

Москва слезам не верит.

Варьирование:

Интернет слезам не верит.

Контекст:

Интернет слезам не верит. (Заголовок)

Как известно, мир, в котором мы живем, далеко не идеален и полон всевозможных изъянов и недоразумений. Часто виной тому являются сами люди, по тем или иным причинам не желающие жить в соответствии с принятыми нормами поведения. Проявляется это практически во всех областях человеческой жизнедеятельности, в том числе и во всемирной информационной сети - Интернете.

Источник: www.pc-inform.ru

Собранная база данных послужила основным источником исследования закономерностей варьирования пословиц в языке современных электронных средств массовой информации.

2.4. Статистическая характеристика собранного материала по формальным параметрам; семантическая и прагматическая мотивация формальных изменений

Собранный материал может быть охарактеризован по указанным выше формальным параметрам. Наибольший интерес представляет не просто перечисление статистических характеристик, а попытка их объяснения – мотивация с точки зрения особенностей функционирования пословиц в текстах электронных СМИ. Понятно, что далеко не всегда можно найти убедительное семантическое или прагматическое обоснование, однако в тех случаях, когда решение достаточно очевидно, его следует привести. Ниже описание и анализ собранного материала строится таким образом, что обсуждаются три типа феноменов:

- Количественные характеристики изменений формы пословиц в рамках сформулированной классификации (например, данные о количественном соотношении между случаями замены компонентов пословицы и расширением состава; частота модификаций формы пословиц за счет введения отрицания и т.д.).
- Особенности реализации некоторых значений параметров (например, какое количество случаев изменения коммуникативной функции пословицы приходится на образование вопроса, а какое – на образование описания, обещания и т.п.).
- Специфические особенности сочетаемости различных параметров модификаций формы – например, сочетание случаев расширения состава пословицы и изменение ее коммуникативной направленности.

В каждом случае, если это возможно, формулируются предположения о причинах того или иного частотного распределения.

Частотную характеристику собранного материала начнем с общей таблицы, в которой в порядке убывания указываются частоты употребления каждого из исследованных параметров.

Таблица № 2

Параметр классификации	Общее количество примеров	Процентное соотношение
(1) 1.4. Замена на другое слово	1022	35%
(2) 3.2. Расширение выражения за счёт отдельных слов.	461	16%
(3) 4. Изменение коммуникативной направленности высказывания.	356	12%
(4) 9. Изменение грамматической формы.	212	7%
(5) 1.2.1. Замена на стилистически нейтральный синоним	190	6%
(6) 10. Введение отрицания (введение отсутствовавшего отрицания, или снятие имевшегося отрицания).	137	5%

(7) 3.1. Внесение противопоставления	107	4%
(8) 5. Редукция формы пословицы.	92	3%
(9) 6. Изменение порядка следования компонентов.	85	3%
(10) 1.6. Замена части пословицы другой пословицей или её компонентом	55	2%
(11) 1.1. Замена на антоним	37	1%
(12) 1.7. Замена на близкое по звучанию слова	37	1%
(13) 1.5. Замена на слово с эффектом рифмования	29	1%
(14) 1.2.2. Замена на стилистически выделенный синоним	22	1%
(15) 12. Цитация пословиц в косвенной форме.	20	1%

(16) 7. Симметричное изменение порядка следования актантов относительно предиката.	17	1%
(17) 2. Замена отдельных морфем в пословице.	16	1%
(18) 8. Восстановление компонентов семантической формы.	13	0%
(19) 13. Умолчание.	11	0%
(20) 1.3. Замена на близкие по смыслу слова другой категориальной принадлежности	5	0%
(21) 11. Нарушение семантической сочетаемости.	1	0%
TOTAL	2924	

Анализ показывает, что наибольшее количество модификаций приходится на параметр 1.4. «замена на другое слово» - 1022 употребления. К случаям такого рода относятся примеры типа *победа не приходит одна, болтливой корове бог ума не дает, брат за брата не плательщик, в здоровом университете - здоровый дух, век живи – век играй.*

Этот параметр лидирует с очень большим отрывом от других параметров¹⁴³. Предшествующий ему параметр составляет только 461 употребление, то есть отрыв оказывается более 500 употреблений. Другие примеры такого частотного разрыва между реализациями значений параметров отсутствуют. Возникает вопрос, почему данная модификация формы оказывается столь частотной? Дело в том, что параметр 3.2. «Расширение выражения за счёт отдельных слов», вообще говоря, похожий на случай замены компонентов пословицы, составляет лишь 461 употребление – второе по частоте значение, но существенно меньшее, чем замена компонента. Представляется, что в данном случае существенное значение имеет факт структурной стабильности пословицы – ее формальной структуры. Замена компонента пословицы не меняет ее формальную структуру (хотя это и может модифицировать ее значение), а введение компонента в состав пословицы – расширение выражения – автоматически модифицирует формальную структуру. Таким образом, анализ материала, его частотного распределения по выбранным параметрам, показывает, что **фактор структурной стабильности очень важен для пословиц**.

Как уже отмечалось выше, второй по частоте употребления прием варьирования формы пословиц – это 3.2. «Расширение выражения за счёт отдельных слов». К этому случаю варьирования пословиц относятся примеры типа *береги платье снову, а здоровье и честь смолоду; в тихом болоте послушания настоящие черти водятся; всяк кулик свое болото дюже хвалит, африканская голь на выдумки хитра*. Как уже было отмечено выше, этот параметр изменяет формальную структуру пословицы и в силу этого оказывается менее частотным.

С небольшим отрывом от приема расширения следует прием 4. «Изменение коммуникативной направленности высказывания». Ср. примеры типа *бедность — не*

¹⁴³ На самом деле это параметр по количеству употреблений еще выше, поскольку модификации 1.2.1. «Замена на стилистически нейтральный синоним», 1.6. «Замена части пословицы другой пословицей или её компонентом», 1.1. «Замена на антоним», 1.7. «Замена на близкое по звучанию слова», 1.5. «Замена на слово с эффектом рифмования», 1.2.2. «Замена на стилистически выделенный синоним», 2. «Замена отдельных морфем в пословице», 1.3. «Замена на близкие по смыслу слова другой категориальной принадлежности» также представляют собой виды замен, правда они классифицировались и подсчитывались отдельно. Это связано с тем, что данные параметры значимы сами по себе.

порок?; бог трою любит!; пусть глас народа - божий глас; как гости, собравшиеся на похоронах в доме повешенного, не желающие говорить о веревке; к здоровому телу, к здоровому духу; за одного битого - двух небитых отдам. В отличие от предшествующих двух приемов, этот прием является не формальным, а содержательным. Чаще всего коммуникативная функция пословицы – это выражение «рекомендательной силы» по Хэару¹⁴⁴. Иными словами, пословицы советуют, рекомендуют человеку вести себя определенным образом или предостерегают его от какого-то нежелательного поведения. Анализ собранного материала показывает, что чаще всего пословица меняет свою коммуникативную функцию на вопрос (180 случаев) – *чужой каравай рот разевай?; на ловца и зверь бежит?;* описание (112 случаев) – *тебя только могила исправит; она нужна как та щука, чтобы карась не дремал;* или восклицание (29 случаев) – *а мы были задним умом крепки!; любовь не картошка!; любишь кататься - люби и катайся!* См. подробнее Таблицу 3.

Таблица 3. Статистическое распределение различных модификаций коммуникативной функции пословицы

4. Изменение коммуникативной направленности высказывания			
1	Вопрос	180	51%
2	Описание	112	31%
3	Восклицание	29	8%
4	Потеря коммуникативной функции	20	5.60%

¹⁴⁴ Хэар Р.М. Описание и оценка // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVI. Лингвистическая прагматика. М., 1985, 183-195.

5	Импертив	6	1.60%
6	Условие	3	0.80%
7	Запрет	2	0%
8	Номинализация	2	0%
9	Обещание	1	0%
10	Предостережение	1	0%
Total		356	

Превалирование коммуникативной функции вопроса при преобразовании коммуникативной направленности пословиц объясняется тем, что часто модифицированная пословица занимает в тексте структурную позицию названия статьи, заметки, раздела текста и т.п.¹⁴⁵ Привлечение внимания читателя с помощью вопроса вполне объяснимо – это один из типичных способов оформления заголовка в современной российской прессе. По тем же причинам существенно менее частотным (почти вдвое менее частотным) оказывается модификация коммуникативной функции

¹⁴⁵ Выше уже отмечалось, что параметр макроструктурной функции пословицы – положение модифицированной пословицы в макроструктуре текста – подробно не исследовался. Однако тенденция к использованию пословиц в качестве названия статьи или ее фрагмента на собранном материале совершенно очевидна.

совета в описание ситуации (в широком понимании). В то же время функция описания (дескрипции) также оказывается достаточно популярной из-за широты своей семантики. Интересен также случай потери пословицей коммуникативной функции вообще (20 контекстов). Это те контексты, в которых пословица превращается из полноправного предложения в словосочетание, образуя часть какого-то другого предложения. Ср. *за здоровым духом в здоровом теле; тихий омут на дому; свой устав под чужой монастырь; сучок в чужом глазу и бревно в своем*. Судя по проанализированному материалу, остальные преобразования малочастотны и вряд ли могут рассматриваться как существенные.

Следующим по частоте случаев преобразования формы пословиц оказываются различные грамматические изменения словоформ, входящих в состав пословиц (212 примеров). Анализ показывает, что чаще всего меняются грамматические характеристики глаголов, входящих в пословицу (163 случая). При этом чаще всего происходит изменение числа и лица глагола *в чужом глазу порошинку видишь, а в своем пенька не видишь; в чужой монастырь мы со своим уставом не ходим; много буду знать - скоро состарюсь*, а также временных характеристик глагольных форм *слава богу, что бодливой корове бог рог не дал; бодливой корове рога не даны*. У существительных чаще всего меняется падеж (49 случаев) - *в артельном котле гуще кипит* (при норме *артельный горшок гуще кипит*), *у всякого овоща свое время* (при норме *всякому овощу своё время*); *брат за брата не в ответе* (при норме *брат за брата не ответчик*).

Как уже было отмечено выше, варьирование, заключающееся в замене компонента пословицы на другой компонент, является самым частотным – параметр 1.4. (1022 случая). На самом деле количественно этот параметр еще больше, поскольку в него не включены случаи замены слова на стилистически нейтральный синоним – параметр 1.2.1. Контекстов варьирования такого типа насчитывается 190, что составляет порядка 6 процентов от общего количества. Здесь имеются в виду случаи типа: *семейная каша погуще кипит; всякому овощу свой срок; всяк кулик на своем месте велик; в тулу со своим самоваром не ходят; где дрова рубят, тут и щена валится*. Это самый нейтральный и коммуникативно незначимый тип варьирования, поскольку использование синонима в минимальной степени затрагивает и формальную

и семантическую структуру пословицы. Носитель языка часто использует синоним, если он нетвердо помнит форму пословицы, имея достаточно ясное представление о ее семантике. «Слабость» варьирования такого типа, его коммуникативная и системная незначимость и требует выделение данного случая в особый параметр и отделения от параметра 1.4. Относительно высокая частота употребления данного вида преобразования формальной структуры пословицы связана с тем, что эта трансформация оказывается случайным возмущающим фактором, а не намеренным коммуникативно значимым преобразованием.

Параметру 1.4. противопоставлен параметр 1.2.2. «Замена на стилистически выделенный синоним». Ср. примеры типа – *в чужой монастырь со своим уставом не суются*; *всякий кулик свое болото **нахваливает***; *дурная **башка** ногам покоя не дает*. Использование стилистически выделенного синонима всегда коммуникативно значимая процедура. В отличие от предшествующего случая, используется это преобразование довольно редко – всего 22 раза, что составляет порядка одного процента от общего количества случаев варьирования. Это связано с тем, что далеко не все слова русского языка имеют стилевые синонимичные корреляты. Кроме того, использование стилистически выделенного синонима всегда коммуникативно значимо и в ряде случаев приводит к эффекту языковой игры.

Операция введения отрицания в пословицу – параметр 10 – радикально меняет семантическую структуру пословицы. Ср. примеры типа *мал золотник и не дорог*; *не мели Емеля, не твоя неделя*; *много будешь знать не дадут состариться*; *молодо - не зелено*; *молчание – не знак согласия*. При этом абсолютная частота такого способа преобразования пословицы довольно велика – 137 случаев, что составляет порядка 5 процентов от общего количества. Все примеры варьирования данного типа коммуникативно значимы: они образуют «фигуру» на «фоне» исходной формы пословицы. Отсюда следует, что прием введения отрицания широко используется для привлечения внимания читателя – особенно в заголовке статьи или публикации.

Аналогичными коммуникативными характеристиками обладает операция внесения противопоставления в семантическую структуру пословицы (параметр 3.1.). Ср. примеры типа *беда никогда не приходит одна, а с конвоирами*; *бедность не порок, а*

беда; в доме повешенного не говорят о веревке. А в доме палача?; время – деньги, но деньги лучше; голод не тетка, а лучший друг. Внесение эксплицитного противопоставления – часто в сочетании с отрицанием – существенно меняет семантическую структуру пословицы, вписывая ее в конкретный фрагмент дискурса. При этом фоновое прочтение – соответствующее базовой, исходной форме – остается, что позволяет дополнительно коммуникативно воздействовать на адресата.

Пятый параметр – 5. «Редукция формы пословицы» – предполагает модификацию исходной формы пословицы за счет ее сокращения. Ср. примеры типа *честь смолоду; в тихом омуте; в Тулу – без самоваров; двум-то смертям не бывать; не медведь, в лес не уйдёт.* В отличие от ранее разобранных параметров, внешняя редукция формы не обязательно приводит к существенному изменению смысла. Полный вариант семантики пословицы может восстанавливаться участниками ситуации общения. В этом случае восстанавливается *post factum* и исходная форма. В силу сказанного данная операция далеко не всегда оказывается коммуникативно выделенной, будучи часто результатом тривиального эллипсиса.

Еще менее частотно преобразование порядка слов в составе пословицы, то есть параметр 6. «Изменение порядка следования компонентов» - 85 случаев (порядка 3 процентов от общего числа). Ср. примеры типа – *кесарю - кесарево, а богу – богово; бодливой корове не дал Бог рог; глас народа - божий глас; на выдумки голь-то хитра; а не давши слово - крепись, но уж давши – держись; не всякое поле перейти при жизни.* Этот параметр оказывается важным только в тех случаях, когда порядок слов в пословице жестко фиксирован. Иными словами, реально коммуникативно значимых преобразований такого рода еще меньше, чем выделенных 85 контекстов. По большей части данная операция связана с распределением коммуникативных характеристик в дискурсе – данного и нового, темы и ремы, определенного и неопределенного. Основная функция трансформации порядка слов – введение пословицы в конкретный фрагмент дискурса.

Следующий по частоте параметр - 1.6. Замена части пословицы другой пословицей или её компонентом, то есть контаминация пословиц. Всего здесь насчитывается 55 примеров, что составляет порядка 2 процентов от общего количества.

Ср. примеры типа – *баба с возу, - потехе час; баба с возу - дальше будешь; баба с возу, а хомут найдётся; была бы шея - кобыле легче; век живи - век учись, или дуракам закон не писан*. Это преобразование малочастотно, что объясняется сложностью контаминации двух различных пословиц. Контаминирующие пословицы должны сочетаться друг с другом по синтаксическим и семантическим основаниям. Принципы контаминации пословиц – и шире фразеологизмов в целом – пока изучены во фразеологии недостаточно. Понятно только, что преобразование такого рода всегда коммуникативно значимо и дает эффект языковой игры.

Еще менее частотна замена компонента пословицы на антоним (параметр 1.1. «Замена на антоним»). Всего здесь насчитывается 37 случаев. См. примеры типа – *удача не приходит одна; в здоровом теле - зловонный дух; в семье не без героя; всяк кулик чужое болото хает; друзья познаются в славе*. Казалось бы, замена на антоним должна быть довольно частотной трансформацией, поскольку при этом не меняется формальная структура пословицы. Однако антонимия приводит к радикальному преобразованию смысла. Кроме того, многие пословицы в принципе не позволяют замену компонентом на антоним, поскольку это приводит к созданию нонсенса, противоречия или запрещено формальной структурой, ср., например, *Мал золотник, да дорог* → **Велик золотник да дорог*¹⁴⁶; **Мал золотник да дешев*; *Моя хата с краю* → **Чужая хата с краю*. Имеющиеся примеры замены на антоним, как и трансформация контаминации пословиц, часто приводит к эффекту языковой игры.

Довольно редкие преобразования замены на слово, близкое по звучанию слова и замены на слово с эффектом рифмования (параметры 1.7. и 1.5.) использованы в имеющихся примерах варьирования 37 и 29 раз, соответственно. Ср. *глас народа - глас божий; одаренному коню в зубы не смотрят; телу - время, потехе - час; дома и стены пропадают; кесарю - кесарево, слесарю - слесарево; кесарю - кесарево, а дикобразу - дикобразово; богу - богово, небу - небово; в здоровом деле - здоровый дух*. Причины неузуальности этих параметров связаны в первую очередь с особенностями формы: чисто фонетические ограничения снижают вероятность использования замены с использованием рифмы или фонетического подобия. Как и в предшествующем случае,

¹⁴⁶ «Звездочка» используется для маркировки грамматически и/или семантически неправильных примеров.

рифмование и фонетическое подобие создают эффект языковой игры. То есть это коммуникативно значимые преобразования формы пословицы.

Параметр 12. «Цитация пословиц в косвенной форме» характеризует случаи пересказа пословиц в косвенной речи. Ср. следующие примеры: *а искать за морем телушку дорого, золотой получится перевоз; где крупинка за крупинкой гоняется с дубинкой; кто молодец против овец, и начинают его расхваливать*. Всего в собранном материале содержится 20 примеров такого типа. Это довольно редкое преобразование из-за того, что пословицы из-за ярко выраженной перформативности – рекомендательной силы – плохо поддаются операциям, снимающим перформативность.

Симметричное изменение порядка следования актантов относительно предиката в пословице по отношению к стандартному распределению синтаксических ролей (параметр 7.) изменяет интерпретацию ситуации и часто приводит к языковой игре. См. примеры типа – *Богу - кесарево, кесарю - Богово; Платеж долгом красен*. Редкость преобразования такого типа (всего 17 примеров) очевидна: трудно подобрать случаи, когда изменение порядка следования актантов при данном предикате сохранит осмысленную интерпретацию ситуации. Языковая игра здесь заключается в том, что на фоне стандарта коммуникативно выделяется нестандарт, представляющий точку зрения на ситуацию, противоположный рекомендуемый традицией.

В пословице могут заменяться не только лексические компоненты, но и части лексем – морфемы (параметр 2. «Замена отдельных морфем в пословице»). Таких примеров совсем немного – 16 контекстов, что составляет порядка 1 процента от общего количества. Ср. примеры типа – *всяк кулик своё болото хвалит → всяк кулик своё болото **на**хваливает; брань на вороту не виснет → брань на ворота**х** не виснет..* Это сложное преобразование, требующее хорошее владение носителем языка морфемной структурой слова – причем владение осознанное, а не имманентное, присущее всем говорящим на данном языке. Довольно часто такое преобразование дает эффект языковой игры, фоном для которой служит исходная, базовая форма пословицы.

Остальные преобразования - 8. «Восстановление компонентов семантической формы», 13. «Умолчание», 1.3. «Замена на близкие по смыслу слова другой категориальной принадлежности», 11. «Нарушение семантической сочетаемости» - встречаются в

исследованном материале крайне редко (менее 1 процента каждое), что позволяет рассматривать их как статистически несущественные.

До сих пор рассматривались особенности реализации отдельных параметров преобразования формальной и содержательной структуры пословиц. Понятно, однако, что многие параметры взаимозависимы: прямо или косвенно связаны между собой. Так, изменение грамматической формы (параметр 9.) часто влечет замену морфем в словах (параметр 2.), а введение отрицания (параметр 10.) автоматически влечет расширение пословицы за счет отдельных слов (параметр 3.2.). Рассмотрим наиболее частотные случаи одновременной реализации нескольких параметров. Ограничимся только сочетаниями из двух параметров, поскольку комбинации сочетаний из более, чем двух параметров требуют уже применение специальных программ кластерного анализа данных, что выходит за дисциплинарные рамки собственно филологического (лингвистического) исследования.

Как показывает анализ из бинарных сочетаний чаще всего одновременно реализуются параметры 3.2. и 4., то есть расширение пословицы за счёт отдельных слов и изменение коммуникативной направленности высказывания, то есть модификация иллюкутивной силы пословицы – рекомендации – часто сопровождается расширением ее структуры. Всего таких случаев в имеющейся базе данных было найдено 119. Ср. примеры типа - *В доме повешенного не говорят о веревке* → *Я не буду говорить о веревке в доме повешенного*; *В тулу со своим самоваром не ездят* → *Собрался как-то Петька в Тулу со своим самоваром*. Причина частой совместной встречаемости этих параметров понятна: изменение коммуникативной функции пословицы происходит не само по себе, а через грамматическую структуру предложения, которая должна так или иначе модифицироваться. Расширение состава компонентов бывшей пословицы – естественное следствие преобразования грамматической структуры.

Второй случай по частоте очень близок к только что рассмотренному: в 86 случаях параметр 4. «Изменение коммуникативной направленности высказывания» сочетается с параметром 1.4. «Замена на другое слово». Ср. примеры типа *Горбатого могила исправит* → *Тебя только могила исправит*; *Дуракам закон не писан* → *Для кого закон не писан?* Высокая частота совместной реализации данных параметров объясняется теми же причинами, что и в предшествующем случае. Фактически это одно

и то же явление: изменение коммуникативной направленности высказывания (его иллюкутивной силы) автоматически влечет преобразование грамматической структуры пословицы, что проявляется как в расширении компонентного состава пословицы (см. выше), так и в замене ее отдельных компонентов – данный случай.

Еще одно довольно частое формальное проявление изменения коммуникативной направленности пословицы – это введение (и, соответственно, элиминация) отрицания. Ср. *Выше головы не прыгнешь* → *Россия прыгнула выше головы*; *Гусь свинье не товарищ* → *Где гусь свинье товарищ*; *Долгие проводы – лишние слезы* → *Долгих проводов и слез нет*. В данных примерах одновременно реализуются параметры 4. и 10. Всего таких случаев было обнаружено 84. Как и в предшествующих случаях такое сочетание параметров характеризует по сути дела одно и то же явление – изменение коммуникативной направленности пословицы.

Следующее по частоте сочетание параметров – это одновременная реализация параметра 1.4. «Замена на другое слово» и 3.2. «Расширение выражения за счёт отдельных слов» - 68 контекст. В отличие от предшествующих трех случаев, данное сочетание параметров чисто формальное. Ни параметр 1.4., ни параметр 3.2. не являются содержательными: они чисто формальны. Ср. *Где дрова рубят, там и щепки летят* → *Там, где стройка, часто летят щепки*; *Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется* → *Гора с горой не сходятся, а человек с человеком всегда договорится*; *Гром не грянет, мужик не перекрестится* → *А потом грянул гром, и мужики стали усиленно креститься*. За сочетанием рассматриваемых параметров могут стоять самые различные семантические явления, которые даже не представляется возможным исчислить. Понятно лишь, что данное бинарное сочетание параметров достаточно частотно именно в силу своей универсальности.

Формальным оказывается и сочетание параметров 3.2. «Расширение выражения за счёт отдельных слов» и 10. «Введение отрицания»¹⁴⁷ - 60 контекст. Ср. примеры типа – *когда гром гремит — мужик крестится; здесь гусь - свинье товарищ и козе;*

¹⁴⁷ Напомним, что к случаям введения отрицания относятся и контексты элиминации отрицания из исходной формы, поскольку формально-логически их можно представить как нейтрализацию двух отрицаний – введенного и уже имеющегося.

дареному коню в зубы все-таки смотрят; друзья познаются не только в беде; дым без огня бывает редко. Понятно, что введение отрицание автоматически расширяет формальный состав компонентов пословицы, причем это характерно не только для случаев собственно введения отрицания, но и для элиминации имевшегося в базовой форме (последнее так или иначе требует расширения прагматического контекста). Отсюда и довольно высокая частота сочетания рассматриваемых параметров.

Расширение пословицы за счёт отдельных слов (уже рассматривавшийся параметр 3.2.) относительно часто комбинируется с параметром 9. «Изменение грамматической формы». В данном случае сочетания параметров также чисто формальны. Изменение грамматической формы часто меняет формальную, внешнюю структуру пословицы в сторону расширения. Ср. примеры типа – *гора еще хочет рождать мышей; уж она то за словом в карман не лезла; знать бы заранее, соломки бы подстелить; клин только клином вышибается; кого Бог любит, того и бьёт.*

Формальным оказывается и сочетание параметров 1.4. «Замена на другое слово» и 9. «Изменение грамматической формы» (всего 34 контекста в базе данных). Ср. примеры типа – *кто раньше встал, того и тапки; лучше синица на руку, чем журавль на голову; да на мне воду возить можно; здоровое тело - здоровые волосы; где пили, там и похоронили.* Как и в других рассмотренных случаях сочетания формальных параметров, изменение грамматической формы предложения часто сопровождается заменой тех или иных его компонентов.

Остальные бинарные сочетания параметров существенно менее частотны и, тем самым, статистически незначимы.

Проведенный статистический анализ показал, что в варьировании пословиц наиболее значим **фактор структурной стабильности**. Благодаря действию этого фактора самым частотным преобразованием формальной структуры пословиц оказывается параметр 1.4. «замена на другое слово» - 1022 употребления. Этот параметр лидирует с очень большим отрывом от других параметров. Следующий по частоте формальный параметр варьирования – 3.2. «Расширение выражения за счёт

отдельных слов» - насчитывает в исследованном материале только 461 употребление. Из содержательных параметров варьирования наиболее значимым оказывается параметр 4. «Изменение коммуникативной направленности высказывания» (356 примеров). Чаще всего изменение коммуникативной направленности пословицы происходит в сторону коммуникативной функции вопроса или описания (дескрипции). Важность этого содержательного параметра варьирования пословиц проявляется и в том, что он лидирует в бинарных сочетаниях параметров – в сочетании с параметром 3.2. «расширение пословицы за счёт отдельных слов» (119 контекстов), а также в сочетании с параметром 10. «введение (и, соответственно, элиминация) отрицания» (84контекста).

Остальные бинарные сочетания параметров семантически малоинтересны и характеризуют комбинации чисто формальных изменений, за которыми могут скрываться самые разнообразные синтаксические, семантические и прагматические феномены.

